

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Philémon

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition


Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

07/2024 (MMXXIV)

[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>e</sup> Samuel	<b>2<sup>e</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>e</sup> Rois	<b>2<sup>e</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>e</sup> Chroniques	<b>2<sup>e</sup> Ch</b>	2 <sup>e</sup> Corinthiens	<b>2<sup>e</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>e</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>e</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>e</sup> Timothée	<b>2<sup>e</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>e</sup> Pierre	<b>2<sup>e</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
Amos	<b>Am</b>	2 <sup>e</sup> Jean	<b>2<sup>e</sup> Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>e</sup> Jean	<b>3<sup>e</sup> Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / et Texte & Compilation de M. A. Robinson - W. G. Pierpont 1904-1991/2005		🇬🇧
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇪🇸
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657		🇬🇧
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇩🇪
	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
<b>Textus Receptus</b>	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷
	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷
	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷	
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧	
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧	

# PHILÉMON

## Chapitre 1.

**1 δεσμος**  
Lié, enchaîné.  
LgS: Prisonnier.

**3 οπ/ως<sup>02</sup> & απου<sup>(am)</sup>/ως:**  
Ou comme  
I de quelle façon,  
et/ou comment  
I en<sup>(de)</sup> sorte  
que, de façon  
que, afin que.

**6 παρακλησιον**  
Litt: Exhortation,  
encouragement,  
consolation,  
réconfort,  
avertissement.

**8 ονησιμον**  
[Onésimon]  
Nom propre:  
Onésime.  
Litt: Utile,  
profitable,  
secourable.

**9 προσ/λαβου**  
Présent dans  
tous les T. Maj.  
(+Min. & TC:  
W-W, VS, Words,  
Gries et qués Mss.).

**Absent des T.**  
Min. A & TC: WH,  
Tisch, NA, UBS,  
SBL et qués Mss].

**λπροσ/λαμβανω** Litt:  
Prendre en outre  
I Prendre (avec  
soi / auprès de /  
sous sa protection).  
II recueillir,  
accueillir, prendre  
à part, recevoir.  
III assister,  
venir en aide.  
Trad.: reçois-le.

**δν & ος**  
Litt: 1) Lequel.  
LgS: 2) Car.

**12 αλλα κατα  
εχουσιον** MâM:  
Mais / selon /  
agissement  
volontaire.

**13 & αιων**  
Éternel, perpétuel,  
éternité,  
pour<sup>(a)</sup> toujours.

**14 κοινωνον**  
Litt: Qui a part,  
qui participe, qui  
associe, qui est  
en communion  
I compagnon.

**A & αδικια**  
Litt: Injuste,  
violation de la loi,  
contre le droit,  
sans règle, illicite.

**15 τουτο  
εμοι ελλογει**  
Litt/MâM:  
Cela / à moi / tu  
mets (imputes).

**P**aoul, prisonnier<sup>1</sup> de Christ-Jésus, et<sup>K1</sup> le frère **Timothée**,  
à **Philémon**, notre bien-aimé (agapè-tos) et<sup>K1</sup> compagnon d'œuvre<sup>2</sup>,  
2 et<sup>K1</sup> à **Apphia** la bien-aimée (agapè-tos)<sup>3</sup>, ainsi<sup>K1</sup> qu'à **Archippe** notre  
compagnon de combat, et<sup>K1</sup> à l'assemblée (l'église) qui est dans<sup>K2</sup> ta maison.

3 **À vous**, grâce<sup>X2</sup> et<sup>K1</sup> paix, de la part de<sup>A4</sup> **Dieu** notre Père,  
et<sup>K1</sup> **le Seigneur Jésus-Christ** !

4 Je rends grâces à mon Dieu,  
faisant toujours mention de toi dans<sup>E7</sup> mes prières,  
5 ayant entendu parler<sup>A</sup> de ton amour (agapè) et<sup>K1</sup> de la foi (pistis)<sup>P2</sup>  
que tu as<sup>E9</sup> envers<sup>P5</sup> le Seigneur Jésus, et<sup>K1</sup> pour tous les saints (agios)<sup>4</sup> ;  
6 et de quelle façon<sup>3</sup> la communication<sup>4</sup> de ta foi est devenue agissante<sup>5</sup>  
dans<sup>E3</sup> la connaissance<sup>G4</sup> de tout le bien qui est<sup>(le)</sup> en<sup>E3</sup> vous<sup>1</sup>, pour Christ Jésus.

7 Car<sup>G1</sup> nous avons eu<sup>E9</sup> beaucoup de joie<sup>X1</sup> et<sup>K1</sup> de réconfort<sup>6</sup> **Note**: Concernant  
l'église qui est dans sa maison.  
au sujet de (en/sur)<sup>E7</sup> ton amour (agapè) ;  
parce que<sup>O1</sup> par<sup>D1</sup> toi, frère, les entrailles des saints (agios) ont été au repos<sup>7</sup>.

8 C'est pourquoi<sup>D1</sup>, ayant<sup>E9</sup> beaucoup de liberté (franc-parler) en<sup>E3</sup> Christ  
de te prescrire ce qui convient (anèkô),  
9 à cause de<sup>D1</sup> l'amour (agapè), je plaide (j'exhorte/demande prie/para-kaléo)  
plutôt (mallon) comme<sup>O2</sup> tel étant, **Paul**, avancé en âge (ancien/vieux)<sup>P4</sup>,  
et<sup>K1</sup> de plus, maintenant, prisonnier<sup>1</sup> de Jésus-Christ.

10 Je te prie (plaide/exhorte/para-kaléo) au sujet de mon enfant (tekon/fils),  
**Onésime** (utile)<sup>8</sup> que j'ai engendré dans<sup>E3</sup> mes chaînes (liens)<sup>1</sup>,  
11 qui jadis t'a été inutile,  
mais qui maintenant, est bien utile, à toi comme<sup>K1</sup> à moi.

12 Lequel je te renvoie, reçois-le<sup>9</sup>, lui, qui<sup>D</sup> est mes entrailles (splagknon).

13 Car je j'aurais voulu le garder auprès de<sup>P5</sup> moi,  
afin qu'il me serve<sup>D2</sup> à ta place<sup>U1</sup> dans<sup>E3</sup> les liens (chaînes)<sup>1</sup> de l'Évangile.

14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis<sup>10</sup>, afin que<sup>12</sup> ton bienfait  
ne soit pas comme<sup>O2</sup> contraint<sup>11</sup>, mais selon<sup>K2</sup> un acte volontaire<sup>12</sup>.

15 Car<sup>G1</sup> peut-être est-ce à cause de<sup>D1</sup> cela qu'il t'a été séparé (éloigné)  
pour<sup>P5</sup> un temps (ôra), pour que<sup>12</sup> tu le recouvres pour toujours (aiôn)<sup>13</sup>,

16 non plus comme<sup>O2</sup> esclave<sup>D4</sup>, mais au-dessus d'un esclave<sup>D4</sup>,  
comme un frère bien-aimé, surtout pour moi, et au combien  
plus pour toi, et<sup>K1</sup> dans<sup>E3</sup> la chair (sarx) et<sup>K1</sup> dans<sup>E3</sup> le Seigneur.

17 Si donc tu m'as<sup>E9</sup> pour compagnon<sup>14</sup>, reçois-le<sup>9</sup> comme<sup>O2</sup> moi-même.

18 Cependant, s'il t'a fait quelque tort (injustice)<sup>A</sup> ou s'il te doit<sup>O1</sup>  
quelque chose, mets-le (à<sup>sur</sup>) mon compte (impute-le-moi)<sup>15</sup>.

19 Moi **Paul**, j'écris de ma main, je paierai moi-même,  
afin de<sup>12</sup> ne pas te dire, que<sup>O1</sup> tu te dois de toi-même à moi aussi<sup>K1</sup>.

20 Oui, frère, que j'obtienne de toi ce plaisir dans<sup>E3</sup> le Seigneur ;  
repose<sup>7</sup> mes entrailles (splagknon) dans<sup>E3</sup> le Seigneur.

21 Ayant confiance en ton obéissance,  
je t'écris, sachant que<sup>O1</sup> tu feras même<sup>K1</sup> au-delà<sup>U</sup> de ce que je dis.

**2 & συν<sup>SI</sup>/εργος**  
Litt: Œuvrer  
ensemble (aide)  
I coopération,  
aide commune,  
collaborateur  
d'où compagnon  
d'œuvre.

**A & ακουω**  
Litt: Entendre  
I entendre (dire  
ou parler), écouter,  
prêter l'oreille  
(comprendre)  
I être informer,  
apprendre de  
l'écoute, oui-dire.

**✓ [Aor. Moy. Sing]**  
Litt: Devint,  
est devenue.  
**& γινγομαι<sup>G2</sup>**  
Devenir.

**4 κοινωνια**  
Litt: Part  
commune,  
communauté de  
part ou de bien,  
communion,  
association,  
participation,  
contribution,  
communication,  
partage, échange  
de relation etc.  
(V. Def. Hébr 13.16)

**5 εν<sup>E3</sup>/εργης<sup>E4</sup>**  
Litt: Dans  
l'énergie I force à  
l'œuvre, agissante,  
énergisante,  
opérante, active.

**7 & ανα/παυω**  
Litt: S'arrêter,  
faire cesser,  
suspendre I se  
reposer, prendre  
ou donner  
du repos,  
faire relâche etc.

**D δε αυτον  
τουτ** MâM:  
δε mais.  
αυτον lui  
τουτ Celui-ci.  
LgS: Lui qui.

**10 γνωμη<sup>G4</sup>**  
Faculté de  
connaître, de  
comprendre,  
I jugement,  
opinion, avis.

**11 αναγκη<sup>G1</sup>**  
Nécessité, besoin  
I moyen de  
contrainte.

**U2 υπε<sup>U1</sup>**  
Litt: Au-dessus  
de, sur I au-delà  
de, par-delà de,  
par-dessus, de  
l'autre côté.

**U1 + σου** Cont:  
au-delà / de toi.  
LgS: à ta place.

# PHILÉMON

## Chapitre 1.

16 ξενια  
ξενιος  
Litt: Apparent  
à l'accueil  
de l'étranger  
I qui reçoit  
un hôte,  
hospitalité,  
hébergement,  
lieu d'accueil,  
gîte. ξενος  
Litt: Étranger.

■ Nota: ημων  
Abs. des textes  
Min.: A, B, X  
& TC: Tisch<sup>8</sup>,  
WH, NA<sup>(Eberh. N)</sup>,  
VS, IP, UBS,  
SBL (Treg).  
Présent (98%)  
dans tous  
les textes  
Maj. +(Min.  
D<sup>p</sup>, C & TC:  
Gries, Words,  
Tisch<sup>1848</sup>, Alf.

22 Et<sup>+</sup> en même temps, prépare-moi aussi<sup>K1</sup>, un logement d'accueil<sup>16</sup> Mat 10.11+,  
car<sup>G1</sup> par<sup>D1</sup> vos prières, j'espère que<sup>O1</sup> je vous serai en grâce (en bienfait)<sup>17</sup>.  
23 Epaphras, mon compagnon de captivité<sup>+</sup> en<sup>E3</sup> Christ-Jésus Rom 16.7/Col 4.10,  
24 Marc, Aristarque, Démas, Luc,  
mes compagnons d'œuvre (sun·erguos)<sup>+</sup>, t'embrassent<sup>A7</sup>.

25 La Grâce<sup>X2</sup> de notre<sup>+</sup> Seigneur Jésus-Christ  
est avec<sup>M3</sup> votre esprit (souffle)<sup>18</sup> ! Héb 12.15  
Amen<sup>+</sup> !

18 Nota: 25 Η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα<sup>M3</sup> του πνευματος υμων. Αμεν.  
MâM: La/Grâce/du/Seigneur/de nous/Jésus-Christ/avec / le<sup>(du)</sup>/souffle<sup>(esprit)</sup>/de vous. Amen.

μετα<sup>M3</sup> [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite,  
à la suite de, en accord avec d'où, "est" avec en faisant ressortir le côté participatif.  
μετα[méta] ne peut donc pas être utilisé avec un Impératif présent "soit" avec ou un conditionnel.  
Car sa Grâce est toujours présente, que cela soit « au milieu », « parmi » ou « en nous »,  
elle le sera toujours jusqu'au temps de la fin. Nous pouvons prendre un mauvais chemin  
et ne plus lui être agréable, mais sa Grâce demeure :

Litt: la Grâce de notre Seigneur Jésus-Christ au milieu de votre (esprit) ou avec votre (souffle).

La Grâce du verset 25 de la lettre de Paul, n'est pas une salutation comme au verset 23 et 24 ;  
c'est une proclamation de la foi ! On peut aisément comprendre que :

- la Grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [est au milieu, agit, travaille<sup>(participe)</sup> avec] votre esprit -

De même qu' « 5 À cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, celle que vous  
avez précédemment entendue parler dans la parole de vérité de l'Évangile,  
6 qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme dans le monde entier (l'univers) ;  
et qui fructifie, comme c'est aussi le cas parmi vous, depuis le jour  
où vous avez entendu et connu la Grâce de Dieu dans la vérité » Colossiens 1.5 et 6/(Tite 2.11).  
« 5 de même que, dans le temps présent, il y a donc un reste selon l'élection de la Grâce »

Romains 11.5.

« 5 Jésus-Christ notre Seigneur, par qui nous avons reçu la Grâce et la charge d'apôtre  
(l'apostolat), en obéissance à la foi dans toutes les nations, à cause de son Nom »

Romains 1.5 / (Rom 5.1 et 2 / Rom 6.14-15 / 2 Tim 2.1).

« 7 Mais à chacun de nous la Grâce a été donnée à la mesure du don de Christ »

Éphésiens 4.7 (Éphésiens 3.7).

« 9 La grâce qui nous a été donnée en Christ-Jésus avant les temps éternels » 2 Timothée 1.9.

« 10b Non pas moi toutefois, mais la Grâce de Dieu qui est avec moi ». 1 Corinthiens 15.10.

« 14 Car vous êtes non sous la Loi, mais sous la Grâce ». Romains 6.14.

« 4 Vous êtes séparés de Christ, vous qui cherchez la justification dans la Loi ;  
vous êtes déçus de la Grâce ». Galates 5.4.

« 21 ne rejette pas la Grâce de Dieu ». Galates 2.21.

Mais « 43 rester attachés à la Grâce de Dieu ». Actes 13.43 / Hébreux 4.16 / 12.28 / 1 Pie 5.12.

Et « 18 croissez dans la Grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur

Jésus-Christ » 2 Pierre 3.18 / (v. 2 Pie 1.2). « 52 Et Jésus croissait ... en Grâce ». Luc 2.52.

« 21 Ainsi la Grâce règne par la justice pour la vie éternelle,  
par Jésus-Christ notre Seigneur » Romains 5.21 (5.17).

« 15 Veillez à ce que personne ne se prive de la Grâce de Dieu » Hébreux 12.15

« 15 la Grâce est avec vous tous » Tite 3.15.

La Grâce est semblable à l'Arche de Noé Gen 7.16. :

Tant que la porte était ouverte, tout le monde pouvait entrer et être sauvé, jusqu'au jour où Dieu  
ferma la porte. Il en est de même aujourd'hui, tant que la Grâce de Dieu demeure, tout le monde  
peut y entrer, jusqu'au jour où le Fils de l'homme (reviendra Mat 24.36 à 44/Lc 13.23-30/Lc 1.26 à 36.

« 3 Afin que, justifiés par sa Grâce, nous soyons héritiers  
selon l'espérance de la vie éternelle » Tite 3.7.

« 3 Car tous ont péché ... et sont gratuitement justifiés par sa Grâce,  
au moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ » Romains 3.23-24.

« 3 Car c'est par la Grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi » Ephésiens 2.8.

Voir aussi : Ps 23.6 et Lam 3.22-23 (Ps 17.15).

Texte Majoritaire 02 Bible la pomme 2024

17 χαρις  
/θησομαι  
χαριζομαι<sup>X2</sup>  
Litt: Faire qqe  
chose d'agréable,  
être en grâce  
(faire plaisir,  
vouloir plaire)  
I accorder un  
bienfait (une  
faveur, une grâce,  
un pardon),  
donner par grâce,  
gratifier,  
favoriser.

■ Nota: αμην  
Absent des textes  
Min: A, D<sup>p</sup>, TC:  
WH, NA<sup>(Eberh. N)</sup>,  
IP, (Tisch<sup>8/1873-96</sup>)  
UBS, SBL, Treg,  
Alf, Words.  
Présent dans  
tous les textes  
Maj. +(Min. B, X,  
C, TC: Tisch<sup>1848-65</sup>,  
VS, Gries, Words,  
Alf, Soit 98%).  
Nota:  
Après Amèn,  
les T.R ainsi  
que de nombreux  
autres textes  
de la réforme  
ajoutent :  
[Écrite de Rome  
à Philémon  
par Onésime  
domestique].  
Ce passage a  
été abandonné  
au fil des siècles  
dans toutes  
les traductions.

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T <sup>ou N.All</sup> )	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe	Alph.	Alphabet
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche &amp; avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin <sup>[1904-2005]</sup>
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excetéra" ou "Et cetera" : « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou fem.(F)	Féminin, femme	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou <b>Gen.</b>	<b>Genèse</b>		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
<b>M&amp;M</b> ou <b>M&amp;M</b>	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> <i>(Ind. non systématique)</i>		
<b>Maj. Maj.</b> ou <b>M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min.</b> ou <b>M.</b>	T. <b>Minoritaire</b> <i>(bleu passé)</i>	Moy	Moyen
Ms, Mss ou M <sup>s-s</sup>	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif <i>(la potentialité)</i>
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> <sup>[<sup>1</sup>1904-2004 / <sup>2</sup>2005]</sup>		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: <b>1P</b> )	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		



Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.	
Les Textes <b>Majoritaires</b> , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel</b> de la King James, version autorisée de 1611 (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm <sup>1516 à 35</sup> [Éras.], Aldus <sup>1518</sup> [Ald.], NT Complut. <sup>1520-22</sup> [Cpl], NT Antwer. <sup>1572</sup> [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) <sup>1534</sup> [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) <sup>1546 à 51</sup> [RE.], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la <b>Vugate (V)</b> ] <sup>405</sup> , et un très grand nombre de Mss.
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] <sup>1521</sup> , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] <sup>1524</sup> , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] <sup>1534</sup> , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / H.E] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] <sup>1587</sup> , Elzévir [Elz] <sup>1624 à 78</sup> Nota : [éd. et ré-éditions] ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [E.Courc] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [Scriv] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> (ou Compl. (ou Cpl))	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> ". Appelé aussi <b>polyglotte d'Alcalá</b> . 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
<sup>NT</sup> <b>Antw.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte d'Anvers "Antwerpen"</b> (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i> ). Appelé aussi <b>Bible royale</b> , <b>Biblia regia</b> ou <b>polyglotte de Plantin</b> . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] <sup>1583 à 1906</sup> }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian.
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte d'"Hutter"</b> (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte "Walton"</b> (éd. 1657). Appelé aussi <b>polyglotte de Londres</b> . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
<b>Byz</b> <sup>1/2</sup> <b>R.P</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [RP]. <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Orthodoxe</b> 1904 [Orth <sup>1</sup> ], 2005 [Orth <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> Antoniadès 1901 [Anton].
Les <b>Minoritaires</b> , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
<b>Ⲛ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. L'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>mi</sup> 1957</b> « <b>B<sup>minuscule</sup> 1957</b> ».
<b>Vulg.</b> ( <b>Vlg</b> ou <b>V</b> )	<b>Vulgate (Vulg.)</b> <sup>405</sup> de Jérôme de Stridon <sup>345-419</sup> Apr. J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> <sup>1590-92</sup> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> <sup>1979</sup> .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> , éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> , éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> , éd. 1911-13
<b>I.P</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> , éd. 1934
<b>N.A</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> , éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Society of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> , 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par <b>Berry</b> George Ricker, éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>V</sup> Bambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015-20 - Texte Byzantin (& F <sup>35</sup> ) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>J. Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>J.A. Bengel</b> <sup>1762</sup> , <b>J.J. Griesbach</b> <sup>1805-31 (355 Mss)</sup> , <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>J.M.A. Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>K. Lachmann</b> <sup>1831-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (& éd. Lipsiae/6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>S.P. Tregelles</b> <sup>1857-70</sup> , <b>B.H. Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1862</sup> , <b>B. Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>G.R. Berry</b> <sup>1897</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>1899-1923</sup> , <b>W.R. Nicoll</b> <sup>(1910)</sup> et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina</b> (VL vieille latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (ⲉ)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> , et <b>F<sup>35</sup> - Byzantins (Byz)</b> . Les abrég. des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>p</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[biblelapomme@free.fr](mailto:biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).



*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.